

English-Chinese 英汉对照

幽默集萃

A Collection of Humor

逸云选编



English-Chinese 英汉对照

幽默集萃

A Collection of Humor

逸云选编



图书在版编目(CIP)数据

英汉对照幽默集萃/逸云选编. —上海: 文汇出版社,
2008. 1

ISBN 978 - 7 - 80741 - 281 - 6

I. 英… II. 逸… III. ① 英语—汉语—对照读物②笑话—
作品集—世界 IV. H319. 4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 179868 号

英汉对照幽默集萃

选 编 / 逸 云

责任编辑 / 陈今夫

特约编辑 / 文 夫

封面装帧 / 卓东东

出版发行 / 文汇出版社

上海市威海路 755 号

(邮政编码 200041)

经 销 / 全国新华书店

照 排 / 南京展望文化发展有限公司

印刷装订 / 上海长阳印刷厂

版 次 / 2008 年 1 月第 1 版

印 次 / 2008 年 1 月第 1 次印刷

开 本 / 787×960 1/32

字 数 / 90 千

印 张 / 6.375

印 数 / 1—8 000

ISBN 978 - 7 - 80741 - 281 - 6

定价: 15.00 元

目|录|.....*Contents*

I	Teacher and Pupil	1
	老师与学生	
II	Lovers and Couples	27
	情侣夫妻	
III	Parents and children	49
	父母与孩子	
IV	Childishness	75
	童稚	
V	Waiter and Customer	83
	服务员与顾客	
VI	Employer and Employee	107
	老板和雇员	

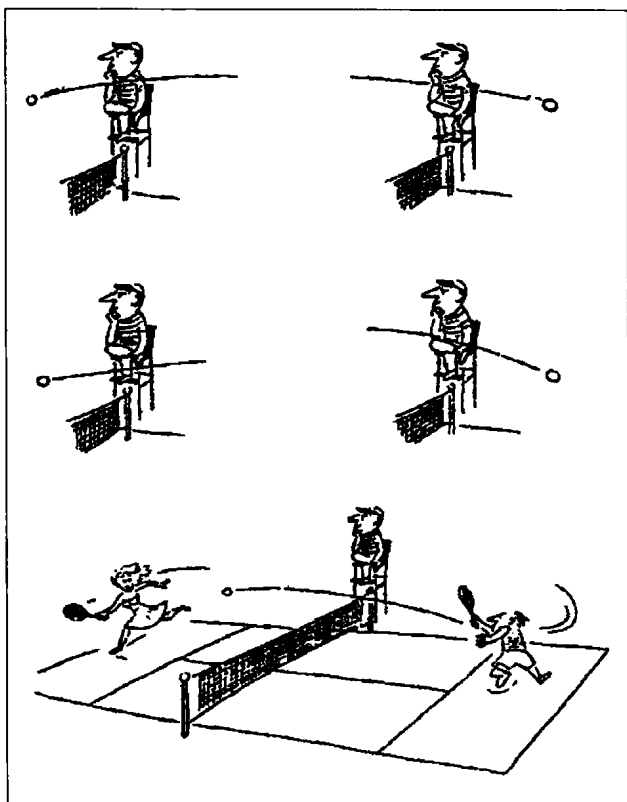
VII	Doctor and Patient	117
	医生和病人	
VIII	Police	129
	警察	
IX	Soldier	137
	军人	
X	Celebrity	149
	名人	
XI	Others	161
	其他	

I



Teacher and Pupil

老师与学生



Say Sir

Teacher: (to a new boy) What's your name, my little fellow?

New boy: David Smith.

Teacher: Always say "sir" please, when you are speaking to master. It's more polite.

New boy: (apologetically) Sir David Smith.

要 叫 先 生

老师：（对一位新生说）小同学，你叫什么名字？

新生：我叫戴维·史密斯。

老师：请你跟老师说话时叫先生，这样比较有礼貌。

新生：（带歉意地）我叫戴维·史密斯先生。

* * *

Oxygen

The science teacher was explaining to the class, "Oxygen is necessary to all life. Without it there'd be no life at all. Now just think — it was only discovered about 100 years ago."

Mary raised her hand and asked, "If that's

true, what did people do before it was discovered?"

氧 气

自然科学老师在课堂上讲道：“氧气对任何生命都是必不可少的。如果没有氧气，地球上将不会有任何生命存在。大家想想——氧气的发现只有100多年。”

玛丽举起手问：“假如这是真的话，那么在氧气没被发现以前人类是怎么活着的？”

* * *

Gold

Professor: What happens to gold when it is exposed to the air?

Student (after reflection): It's stolen.

黄 金

教授：黄金暴露在空气中会如何？

学生（思考以后）：被偷。

* * *

A Physics Examination

Once in a physics examination, Mike finished

the first question very soon, while his classmates were thinking it hard.

The question was: When it thouders why do we see the lightning first, then hear the thunderrolls?

Mike's answer: Because our eyes are before ears.

一次物理考试

在一次物理考试时,当同学们都还在苦思冥想时,麦克很快就答好了第一个问题。

这个问题是:为什么在打雷时,我们总是先看到闪电后听到雷声?

麦克的回答是:因为眼睛在前,耳朵在后。

* * *

Three Reasons

Teacher: Harry, give me three reasons why you know the Earth to be round.

Harry: Ma says so, Pa says so, and you say so!

三 条 理 由

老师: 哈里,说出三条理由来证实地球是圆的。

哈里: 妈妈是这么说的,爸爸是这么说的,你

也是这么说的！

*

*

*

When Do People Talk Least?

Student A: When do people talk least?

Student B: In February.

Student A: Why?

Student B: Because February is the shortest month of a year.

人们什么时候说话最少？

学生甲：人们在什么时候说话最少？

学生乙：在二月。

学生甲：为什么呢？

学生乙：因为二月是一年中最短的一个月。

*

*

*

Guessing a Riddle

Teacher: Boys, I have a riddle to ask you. There's something wearing beautiful feather, and it can wake you up every morning. What is it, Jack?

Jack: A feather duster, with which father wakes me up every morning.

猜 谜

老师：孩子们，我有个谜语要你们猜：有一种东西，浑身都是漂亮的羽毛，每天早晨它能叫你起床。那是什么东西，杰克？

杰克：鸡毛掸子，爸爸每天都用它叫我起床。

* * *

Columbus' Telephone Number

Little Kathy: I find in my history book there is always such number (1451 - 1506) after the name Christopher Cloumbus. Would you please explain why, sir?

Little Linda: I can tell her, sir. It was Columbus' telephone number!

哥伦布的电话号码

小凯茜：我在历史书中发现，克里斯托弗·哥伦布这个名字后老是有(1451—1506)这几个数字。老师，请您给解释一下好吗？

小琳达：老师，我能告诉她。那是哥伦布的电话号码！

* * *

Visiting a Chicken Farm

One day, a teacher took his pupils to a chicken farm to pay a visit. When they came near the incubator, a chick just got out of its eggshell.

“It’s wonderful to see a little thing come out from the eggshell, isn’t it?” the teacher said.

“Yes, sir,” said one of the boys, “But it would be more wonderful if we knew that how a chick gets into its eggshell before hand.”

参观养鸡场

一天,老师带学生到养鸡场参观,当他们走近孵化器时,刚好一只小鸡破壳而出。

“看见一个小生命从蛋壳里出来,岂不是很奇妙的吗?”老师说。

“是的,老师,”一个男学生说,“可是,如果我们知道它是怎样事先钻进蛋壳里的,那就更奇妙了。”

* * *

The Composition Class

The students in the composition class were assigned the task of writing an essay on “the most

beautiful thing I ever saw.” The student who, of all the members of the class, seemed the least sensitive to beauty, handed in his paper first with astonishing speed. It was short and to the point. He had written:

“The most beautiful thing I ever saw was too beautiful for words.”

作文课

在作文课上,学生们被布置写一篇题为“我所见到过的最美的东西”的文章。在整个班级中看起来对美最不敏感的那个学生用令人吃惊的速度第一个交了卷。这篇作文短而扼要。他写道:“我所见到过的最美的东西,美得无法用语言来表达。”

* * *

Writing a Composition

One day in class, the teacher assigned his students to write a composition — If I Am a Manager.

All the students began to write except a boy. The teacher went to him and asked the reason.

“I am waiting for my secretary,” was the boy’s answer.

写 作 文

一天课上，老师要同学们以“如果我是一个经理”为题写一篇作文。所有的学生都在动笔写了，只有一个男生例外。老师走过去问他为什么不写。

“我在等我的秘书”。那孩子答道。

* * *

The Same Mother

John and his brother Peter were in the same class. The teacher assigned them to write a composition "My Mother". Peter wrote one and John just copied it.

On the next day the teacher asked John, "How is it that your composition is exactly the same with Peter's?"

"We have the same mother, don't we?" replied John.

同 一 个 妈 妈

约翰和他的哥哥彼得在同一个班里上学，一天老师布置他们写一篇作文，题目是“我的妈妈”。彼得写好后约翰拿去抄了一遍。

第二天老师问约翰：“为什么你的作文和彼得的一模一样？”

约翰回答说：“我们的妈妈是同一个人，不是吗？”

* * *

Very Long Absence

“Good morning, Jimmy,” said the history teacher, “I see you are back at last. Are you better?”

“Yes, thank you, sir.”

“Good, now how long were you away?”

“Since the Crusades, sir.”

长时间缺席

“早上好，吉米，”历史老师说，“我终于看到你又回到了学校。你身体好些了吗？”

“好些了，谢谢您，老师。”

“很好，你是什么时候开始缺课的？”

“老师，从‘十字军东征’的时候。”

* * *

Who Discovered Australia?

Teacher: Find Australia on the map for me,

Eddie.

Eddie: It's there, sir.

Teacher: That's right. Now Benny, who discovered Australia?

Benny: Eddie, sir.

谁发现了澳洲?

老师: 埃迪, 在地图上给我找出澳洲在什么地方。

埃迪: 先生, 在这儿。

老师: 对了。本尼, 你来回答我是谁发现了澳洲?

本尼: 先生, 是埃迪。

* * *

Overcrowded Moon

A geography teacher once told her class, "The moon is so large that several million people could live there."

One boy started laughing, "It sure must get crowded when it's a crescent moon."

拥挤的月亮

一位地理老师告诉他的学生: “月亮非常大, 可